


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

 DIN CLUJ-NAPOCA
FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Științe umaniste, Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traducere specializată
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	11.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Traductologie și lingvistică romanică</i>				
2.2 Titularul de curs	Prof. dr. habil. Oliviu Felecan ; olifelecan@yahoo.com				
2.3 Titularul activităților de seminar					
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar		3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar		3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										50
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										50
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					122					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					150					
3.10 Numărul de credite					6					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Limba latină, LRC Vocabular, Lingvistica comparată a limbilor romanice

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/ proiectului	

6. Competențele specifice acumulate



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

Competențe profesionale	<p>Competențe profesionale: cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei, în studiul lingvisticii generale și romanice; descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lexical românesc în corelație cu cel romanic.</p> <p>Cunoaștințe: cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei.</p> <p>Abilități: explicarea și interpretarea conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei; utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare; elaborarea unor proiecte profesionale în domeniul lexical romanic, ținându-se cont de aspecte legate de traductologie.</p>
Competențe transversale	<p>-Cunoaștere și înțelegere: cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice filologiei și lingvisticii romanice în context traductologic.</p> <p>-Explicare și interpretare: explicarea și interpretarea conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei, pentru a oferi imaginea de ansamblu pe care o implică o traducere corectă.</p> <p>-Instrumental aplicative: utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare a vocabularului limbilor romanice.</p> <p>-Atitudinale: manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific al romanisticii / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice, participarea la propria dezvoltare profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul fundamental al cursului <i>Traductologie și lingvistică romanică</i> îl constituie familiarizarea studenților cu domeniul foarte vast al romanisticii, înțelegerea procesului de transformare a latinei în limbi romanice, locul, rolul și importanța acestora la nivel global, precum și diferențele care apar la traducerile dintr-o limbă în alta.
7.2 Obiectivele specifice	Introducerea studenților filologi în universul limbilor romanice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Despre limbi și familiile acestora: clasificare genealogică	2	Prelegeri și explicații online (Cisco Webex).	
2. Familia indo-europeană	2		
3. Pidginuri (romanice), limbi creole (romanice)	2		
4. Straturile etimologice ale lexicului romanic: pb. etimologice	2		
5. Lexicul latin moștenit; unitate în evoluția acestuia	2		
6. Lexicul latin moștenit; diversitate în evoluția acestuia	2		
7. Diversitate în evoluția lexicului latin moștenit: răspândirea diferită a cuvintelor	2		
8. Diversitate în evoluția lexicului latin moștenit: răspândirea diferită a sensurilor	2		
9. Substratul și superstratul	2		
10. Superstratul cultural	2		
11. Împrumuturi: generalități	2		
12. Împrumuturi din limbi neromanice: greacă, germană, engleză, limbi scandinave, olandeză, limbi slave, arabă, turcă etc.	2		
13. Împrumuturi interromanice	2		
14. Noțiuni de traductologie în transpunerea dintr-o limbă în alta	2		
Bibliografie ***, Marius Sala (coord.) 1989. <i>Enciclopedia limbilor romanice</i> , București: E.Ș.E.			



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

***, Marius Sala (coord.) 1988. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, București: E.Ș.E.

Alkire, Ti, Carol Rosen, 2010. *Romance Languages, a historical introduction*, Cambridge University Press.

Benveniste, Émile 2005. *Vocabularul instituțiilor indo-europene*, [București]: Paideia.

Felecan, Oliviu, Nicolae Felecan, 2008. *Limba latină. Gramatică și texte*, Ediția a doua revăzută și adăugită, Cluj-Napoca: Editura Mega.

Glessgen, Martin-Dietrich 2014. *Lingvistică romanică: domenii și metode în lingvistica franceză și romanică*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.

Glessgen, Martin-Dietrich, Wolfgang Schweickard, 2014. *Étymologie romane. Objets, méthodes et perspectives*, Strasbourg: ELPhi.

Maiden, Martin, John Charles Smith, Adam Ledgeway (eds.), 2011. *The Cambridge history of the Romance Languages*, Volume I Structures, Cambridge University Press.

Metzeltin, Michael 2011. *Gramatică explicativă a limbilor romanice. Sintaxă și semantică*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

Metzeltin, Michael 2016. *Româna în contrast. O cercetare tipologică*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

Reinheimer Rîpeanu, Sanda, 2001. *Lingvistica romanică. Lexic – morfologie – fonetică*, București: [Editura All].

Reinheimer, Sanda, Liliane Tasmowski 1997. *Pratique des langues romanes*, Paris: L’Harmattan.

„Revue de Linguistique Romane (RLiR)”

Sala, Marius 2006. *Aventurile unor cuvinte românești*, vol. I-II, București: Editura Univers Enciclopedic.

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este coroborat cu așteptările comunităților lingvistice din lumea romanică, într-o epocă a globalizării. Disciplina ajută masteranzii să înțeleagă mai bine lumea actuală, să perceapă cu mai multă competență înrudirea românei și francezei cu limbile romanice, toate fiind descendente din latină.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Ex.: prezentarea unui referat	90%
10.5 Seminar /Proiect			
10.6 Standard minim de performanță Cunoașterea noțiunilor de bază ale filologiei romanice.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Prof. dr. habil. Oliviu Felecan	
	Aplicații		



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

Data avizării în Consiliul Departamentului FSC _____	Director Departament FSC Lector dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere _____	Decan Conf. dr. Ioan Mircea Farcaș